|  |  |
| --- | --- |
| **General Purchasing Terms and Conditions of STADA Hungary Kft.** | **A STADA Hungary Kft. Általános beszerzési feltételei** |
|  |  |
| (As of 03rd of April 2023) | (hatályos: 2023.04.03.) |
|  |  |
| **1. APPLICABILITY** | **1. ALKALMAZHATÓSÁG** |
|  |  |
| 1.1. These general purchasing terms and conditions (***GTCs***) shall apply to all business relationships with our suppliers, provided that the GTCs shall only apply if the supplier is under section 8:1.§ 4. of the Act V of 2013 on the Hungarian Civil Code (*Ptk)* a business party. | 1.1. Jelen Általános beszerzési feltételek (***ÁBF***) a beszállítóinkkal fennálló valamennyi üzleti kapcsolatra alkalmazandók, de kizárólag abban az esetben, ha a beszállító a magyar Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény (Ptk) 8:1.§ 4. pontja szerinti vállalkozás. |
|  |  |
| 1.2. These GTCs shall apply to STADA Hungary Kft (***STADA***) as well as to all entities which are affiliated companies pursuant to section 4.§ 23. of the Act LXXXI of 1996 on Corporate Tax and Dividend Tax (Tao), provided that such entities invoke these GTCs. To the extent the words “us” or “we” are used hereinafter, this shall be understood to refer to the company (STADA or the affiliated company pursuant to the previous sentence) which has entered into the agreement in question with the supplier and invoked these GTCs. | 1.2. Jelen ÁBF a STADA Hungary Kft-ra (***STADA***), valamint a társasági adóról és az osztalékadóról szóló 1996. évi LXXXI. törvény (TAO) 4.§ 23. pontja szerinti valamennyi kapcsolt vállalkozásra alkalmazandó, feltéve, hogy ezen vállalkozások hivatkoznak jelen ÁBF-re. Ahol a továbbiakban a „mi” személyes névmás vagy annak ragozott alakjai, illetőleg T/1 személyben ragozott igealakok szerepelnek, az a vállalatra (STADA-ra vagy az előző mondat szerinti kapcsolt vállalkozásra) történő utalásként értendő, amely a szóban forgó szerződést a szállítóval megkötötte és abban jelen ÁBF-re hivatkozik. |
|  |  |
| 1.3. The parties agree that our GTCs shall apply exclusively. Divergent, contradictory or additional general terms and conditions of the supplier shall only and only to such extent become part of the agreement in question if we have agreed to their being applicable explicitly and in writing. The above consent requirement shall apply without exception, including for example also in such cases in which we have accepted deliveries by the supplier without reserving further rights despite having knowledge of the general terms and conditions used by the supplier. | 1.3. A felek jelen ÁBF kizárólagos alkalmazásában állapodnak meg. A szállító ettől eltérő, ezzel ellentétes vagy ezt kiegészítő általános szerződéses feltételei csak abban az esetben és olyan mértékig válnak a szóban forgó megállapodás részévé, ha azok alkalmazásához kifejezett írásos beleegyezésünket adtuk. A beleegyezés ezen követelménye kivétel nélkül érvényes, beleértve például azokat az eseteket is, ahol a szállító által alkalmazott általános szerződéses feltételek ismerete ellenére további jogok fenntartása nélkül fogadtunk el a szállítótól kapott szállításokat. |
|  |  |
| 1.4. Agreements which were individually negotiated with the supplier on a case-by-case basis (including ancillary agreements, additions and amendments) shall in any case have priority over these GTCs. As far as the content of such individual agreements is concerned, generally (unless proven otherwise) a written agreement or our written confirmation shall be required. | 1.4. A szállítóval eseti alapon, egyedileg megtárgyalt megállapodások (a kiegészítő megállapodásokat, kiegészítéseket és módosításokat is beleértve) minden esetben elsőbbséget élveznek a jelen ÁBF-kel szemben. Ami az ilyen egyedi megállapodások tartalmát illeti, általában (az ellenkező bizonyításáig) azok írásban történő rögzítése vagy megerősítése szükséges. |
|  |  |
| **2. CONCLUSION OF AGREEMENT** | **2. MEGÁLLAPODÁSOK KÖTÉSE** |
|  |  |
| An agreement shall come into effect if the supplier accepts our order by way of a corresponding written or electronic order confirmation within two (2) weeks after receipt of our order. If we have not received your corresponding order confirmation within 2 weeks, we shall no longer be bound to our offer. An acceptance of our order after the two (2) weeks period referred to above has expired shall be deemed to be a new offer and shall require our acceptance. | Bármely megállapodás akkor lép hatályba, ha a szállító a megrendelésünket a megrendelés kézhezvételét követő 2 (két) héten belül írásban vagy elektronikus úton történő visszaigazolással elfogadja. Ha 2 héten belül nem kapjuk meg a megfelelő megrendelés-visszaigazolást, az ajánlati kötöttség megszűnik. A megrendelésünknek a fent említett 2 (két) hetes határidő lejárta utáni elfogadása új ajánlatnak minősül, amely, az általunk történő elfogadás esetén lép hatályba. |
|  |  |
| **3. TERMS OF DELIVERY, TRANSFER OF RISK AND PRICES** | **3. SZÁLLÍTÁSI FELTÉTELEK, A KOCKÁZAT ÁTSZÁLLÁSA, ÁRAK** |
|  |  |
| 3.1. The price which is set out in the order form is binding. The supplier shall make the delivery based on the conditions set out in the Incoterms 2010 “Delivered Duty Paid” (DDP) to the destination designated by us. The destination shall at the same time also be the place of performance for the delivery as well as for a potential supplementary performance. The agreed purchase price shall include delivery “free of charge” including packaging, transport insurance and statutory VAT. Packaging and insurance costs may not be charged separately. To the extent the parties have agreed upon delivery being provided “ex works” (EXW) or as a debt collectible by the purchaser, then, if the parties nevertheless agree on the dispatch of the product, the cheapest method of delivery shall be used. | 3.1. A megrendelőn feltüntetett ár kötelező érvényű. A szállító a szállítást az általunk megjelölt rendeltetési helyre az Incoterms 2010 „Vámfizetéssel leszállítva" (Delivered Duty Paid – DDP) paritása szerint köteles teljesíteni. A rendeltetési hely egyúttal a szállítás teljesítési helyének*,* valamint egy esetleges pótlólagos teljesítés helyének is tekintendő. A megállapított vételár „ingyenes” szállítást tartalmaz, a csomagolást, a szállítási biztosítást és a jogszabályokban előírt mértékű ÁFA-t is beleértve. A csomagolási és biztosítási költségek nem számolhatók fel külön. Amennyiben a felek „Üzemből” (Ex Works – EXW) paritás szerinti szállítássalvagy a vevő által behajtható tartozásként történő teljesítésben állapodtak meg, a legolcsóbb szállítási módot kell alkalmazni. |
|  |  |
|  |  |
| 3.2. With each delivery, a delivery note specifying the date (of issuance and of shipment), contents of the delivery (item number and amount/volume) as well as our order reference (date and reference number) shall be enclosed. In cases in which the delivery note is missing or incomplete we cannot be held responsible for delays of processing or payment resulting from this. | 3.2. Minden egyes szállításhoz mellékelni kell egy szállítólevelet, amely tartalmazza (a kiállítás és a szállítás) dátumát, a szállított árukat (tételszám és mennyiség), valamint a megrendelésünkre történő hivatkozást (dátum és hivatkozási szám). Abban az esetben, ha a szállítólevél hiányzik vagy hiányos, nem vállalunk felelősséget a feldolgozás vagy a fizetés ebből eredő késedelméért. |
|  |  |
| 3.3. The risk of accidental loss and accidental impairment of the goods shall be transferred to us upon delivery at the place of performance, unless otherwise agreed in writing. To the extent the parties have agreed that an acceptance of the goods is to take place, then the time of such acceptance shall be decisive for the risk transfer instead. If we are in default of acceptance, delivery and acceptance of the goods shall be deemed to have occurred. | 3.3. Az áru véletlen elvesztésének és véletlen károsodásának kockázata – ettől eltérő írásos megállapodás hiányában – a teljesítés helyén történő átadáskor száll át a STADA-ra. Amennyiben a felek az áru átvételéről állapodtak meg*,* akkor a kockázat átszállása tekintetében ezen átvétel időpontja lesz irányadó. A STADA általi átvétel késedelme esetén az áru átadásaés átvétele megtörténtnek tekintendő. |
|  |  |
| 3.4. The conditions pursuant to which our default of acceptance occurs shall be governed by the applicable laws, provided that the supplier shall be obligated to make us an explicit offer of his performance even if for a certain action or contribution owed by us (for example the provision of materials) a determined or determinable calendar date or period of time has been specified. In case we do enter into default of acceptance, the supplier shall be entitled to claim reimbursement for his extra expenses pursuant to applicable law (under section 6:156.§ referring to 6:585of the Ptk). If the agreement in question relates to a product which is to be individually manufactured by the supplier and non-fungible (an individual construction), then the supplier shall only have additional rights if we have agreed to provide the contribution or assistance and we can be held responsible for our failure to provide the contribution or assistance. | 3.4. Az áruk STADA általi késedelmes átvételének feltételeire a vonatkozó jogszabályok tekintendők irányadónak, azzal, hogy a szállító akkor is köteles póthatáridőt tűzni a teljesítésre, ha egy a STADA által elvégzendő bizonyos tevékenységre vagy közreműködésre (pl. anyagok rendelkezésre bocsátására) meghatározott vagy meghatározható naptári dátum vagy időtartam került rögzítésre. Amennyiben a STADA késedelembe esik az átvétellel, a szállító a vonatkozó jogszabályok (a Ptk. 6:156.§ alapján alkalmazandó 6:585.§) értelmében a nála felmerülő többletköltségek megtérítését kérheti. Ha a szóban forgó megállapodás a szállító által egyedileg gyártott, nem helyettesíthető termékre vonatkozik (egyedi gyártás), a szállítót csak akkor illetik meg további jogok, ha a STADA vállalta a közreműködést vagy támogatást, és felelősségre vonható a közreműködés vagy támogatás elmulasztásáért. |
|  |  |
| **4. INVOICES** | **4. SZÁMLÁK** |
|  |  |
| Invoices shall be sent to us in duplicate promptly after the respective delivery. Conversely, invoices attached to the goods shall be deemed not to have been received by us. Each invoice must specify the responsible contact person referred to in the order form as well as our order number. In each invoice, excesses or shortfalls (if any) shall be identified. Invoices without the specifications made in sentences 3 and 4 can be sent back to the supplier in order to be completed. In case we receive an invoice which is incomplete pursuant to the requirements set out in this clause 4, then for the purposes of the payment term set out in clause 5, the date on which the completed invoice is received by us shall be decisive rather than the date the incomplete invoice was received. | A számlákat két példányban, közvetlenül az adott szállítást követően kell megküldeni a STADA részére. Ezzel szemben az áruhoz csatolt számlák nem minősülnek a STADA által kézhez vett számláknak. Minden számlán fel kell tüntetni a megrendelőn megnevezett felelős kapcsolattartót, valamint a megrendelés számát. Minden számlán fel kell tüntetni az esetleges többletet, illetve hiányt (ha releváns). A 3. és 4. mondatban foglaltak figyelmen kívül hagyásával kiállított számlák kiegészítés céljából visszaküldhetők a szállító részére. A jelen 4. pontban meghatározott követelmények értelmében hiányosnak minősülő számlák beérkezése esetén a hiányos számla kézhezvételének időpontja helyett a kiegészített számla beérkezésének napja lesz irányadó az 5. pontja szerinti fizetési határidő megállapításánál. |
|  |  |
| **5. PAYMENT TERM** | **5. FIZETÉSI HATÁRIDŐ** |
|  |  |
| Unless and to the extent not agreed differently by the parties, any payment owed under the agreement shall be due within sixty (60) calendar days of receipt of the correct invoice. | Hacsak a felek másként nem állapodtak meg, a megállapodás alapján teljesítendő bármely kifizetés a helyes számla kézhezvételétől számított 60 (hatvan) naptári napon belül esedékes. |
|  |  |
| **6. DELIVERY AND DELIVERY TERM** | **6. SZÁLLÍTÁS ÉS SZÁLLÍTÁSI HATÁRIDŐ** |
| 6.1. The delivery dates and delivery period specified in the order are binding. The delivery term shall begin on the order date. | 6.1. A megrendelőn megadott szállítási dátumok és szállítási határidő kötelező érvényűek. A szállítási határidő a megrendelés napjával kezdődik. |
|  |  |
| 6.2. The supplier shall without undue delay notify us of any delays in the delivery or supply, even if such delays are at the time only assumed or suspected. Such notifications shall not prevent or inhibit the supplier entering into default of delivery. | 6.2. A szállító köteles haladéktalanul értesíteni a STADA-t a szállítás késedelméről akkor is, ha a késedelem az adott időpontban csak sejthető vagy feltételezhető. Ezen értesítési kötelezettség teljesítése nem zárja ki és akadályozza meg a szállító nem teljesítését. |
|  |  |
| 6.3. If the supplier in whole or in part defaults on his obligations to deliver or supply the product, we shall be entitled to rescind the agreement if a reasonable grace period set by us has lapsed without effect except if the item should have been delivered at an exact time. If we rescind the agreement, we are entitled to at the supplier’s costs label the goods delivered by the supplier accordingly, store them separately from other products and ask the supplier to retrieve them. Potential further statutory or contractual claims arising from a default of the supplier shall remain unaffected. | 6.3. Ha a szállító részben vagy egészben nem teljesíti a termék kiszállítására vagy átadására vonatkozó kötelezettségeit, a STADA jogosult a szerződéstől elállni, ha az általa meghatározott észszerű póthatáridő eredménytelenül eltelt, feltéve, hogy az árut nem meghatározott időpontban, vagy időpontra kellett leszállítani. A STADA a szerződéstől történő elállás esetén jogosulttá válik a szállító által késedelmesen esetlegesen leszállított áruk többi terméktől való elkülönített tárolására, és a szállító azok – szállító költségén – visszavételére való felszólítására. A STADA ezen joga nem érinti a szállító késedelméből eredően akár jogszabály, akár a megállapodás alapján esetlegesen felmerülő további igények STADA általi érvényesítését. |
|  |  |
| 6.4. If a contractual penalty relating to delays in delivery or performance has been agreed upon, this penalty do not affect the claim of the damages by STADA. Such an agreed upon contractual penalty may be claimed at any time up to time limits. | 6.4. Ha a felek a szállítás vagy teljesítés késedelmének esetére kötbérfizetési kötelezettséget kötöttek ki, ez a kikötött kötbér nem érinti a STADA kötbéren felüli kárának érvényesítését. A kikötött kötbér az elévülési határidőig bármikor követelhető. |
|  |  |
| 6.5. Partial deliveries and partial performances require our prior written consent. To the extent incomplete deliveries or other performances are made towards us without our prior written consent, no (partial) fulfilment shall occur for such deliveries or performances, with the result that the applicable default provisions shall apply. | 6.5. A részszállításokhoz és részteljesítésekhez előzetes írásbeli hozzájárulásunk szükséges. Amennyiben előzetes írásbeli hozzájárulásunk nélkül kerül sor részünkre hiányos szállításra vagy egyéb teljesítésre, az ilyen szállítások, illetve teljesítések nem tekintendők (rész)teljesítésnek, és ekként a nemteljesítésre vonatkozó rendelkezések alkalmazandók. |
|  |  |
| 6.6. A performance shall not be deemed to have been completed before such time as all agreed upon documentations, in particular analysis certificates, have been handed over to us. | 6.6. Nem tekinthető megvalósultnak a teljesítés mindaddig, amíg a megállapodás szerinti valamennyi dokumentáció átadásra nem került a STADA részére, különös tekintettel az analitikai tanúsítványokra. |
|  |  |
| **7. DELIVERED QUANTITIES** | **7. LESZÁLLÍTOTT MENNYISÉGEK** |
| To the extent not agreed otherwise, the amounts specified in the order shall be deemed to be maximum volumes or amounts (as applicable) which may not be exceeded. | Ellenkező megállapodás hiányában a megrendelésben megadott mennyiségek maximális mennyiségeknek tekintendők, amelyeket nem lehet túllépni. |
|  |  |
| **8. DEFECTS INVESTIGATION** | **8. HIBÁK ELLENŐRZÉSE** |
| 8.1. We shall examine and notify within [14 (fourteen)] days from the delivery date all defects which become apparent during our incoming goods inspection by way of an external visual examination including of the delivery papers (for example as regards transport damage, wrong delivery or short delivery); in case of quality control procedure using sampling, we shall notify you on the defects within [14 (fourteen) days as well] from the date of the quality procedure end. Our obligation of notification as regards any defects discovered at a later time shall remain unaffected. Notwithstanding our obligation of examination, our notification (notification of defect) shall be deemed to have occurred without undue delay and on time if it reaches the supplier within fourteen (14) calendar days after discovery of the defect after delivery of the defective good in question. | 8.1. Azon esetleges hibákat, amelyek a beérkező áruk (és szállítólevelek) szemrevételezéssel történő vizsgálata során észlelhetőek (például a szállítás során bekövetkezett sérülések, hibás szállítás vagy hiányos szállítás) a szállítást követő [14 (tizennégy)] napon belül, a mintavételezéssel végzett minőségellenőrzési eljárásunk során nyilvánvalóvá váló hibákat a minőségellenőrzési eljárás lefolytatását követő [szintén 14 (tizennégy)] napon belül jelentjük be. Mindez nem érinti a később feltárt hibák bejelentésére vonatkozó kötelezettségünket. Egyebekben ellenőrzési kötelezettségünktől függetlenül hibabejelentési kötelezettségünk akkor tekinthető indokolatlan késedelem nélkül és időben teljesítettnek, ha a bejelentés a hiba felfedezését követő [14 (tizennégy)] naptári napon belül megérkezik a szállítóhoz. |
|  |  |
| 8.2. Acceptance of the goods and execution of payments, with or without a proviso, shall not be deemed to mean acceptance of the goods as fulfilment or a waiver of our rights regarding defects or any other rights. | 8.2. Az áru átvétele és a kifizetések teljesítése fenntartással vagy anélkül, nem tekintendő a teljesítés elfogadásának, sem a hibákkal kapcsolatos jogainkról vagy bármely egyéb jogunkról való lemondásnak. |
|  |  |
| 8.3. In case of defects, we are entitled to retain a percentage of the purchase price which is proportional considering the defect in question. | 8.3. Hiba esetén jogosultak vagyunk a vételárból a hiba mértékével arányosan megállapított részt visszatartani. |
|  |  |
| **9. LIABILITY FOR DEFECTS** | **9. HIBÁKÉRT VÁLLALT FELELŐSSÉG** |
|  |  |
| 9.1. As regards our rights in connection with material defects or defects of title relating to the goods (such defects including wrong delivery; short delivery; improper installation; or insufficient installation, operating instruction or instruction manual) and further violations of obligations of the supplier, the statutory provisions shall apply to the extent not specified otherwise hereafter. | 9.1. Az árukban felmerülő lényeges vagy a jogcímmel kapcsolatos hibákkal (például hibás szállítás, hiányos szállítás, nem megfelelő telepítés vagy hiányos telepítés, kezelési utasítás vagy használati utasítás) és a szállító további kötelezettség-szegéseivel kapcsolatos jogaink tekintetében a jogszabályi rendelkezések alkalmazandók, hacsak az alábbiakban másként nem szerepel. |
|  |  |
| 9.2. Pursuant to applicable statutory law, the supplier shall in particular be held responsible that the goods at the time of the risk transfer have the agreed properties and are suitable for the contractually agreed use, or in case no use was agreed upon, the customary use. In particular, the goods must meet the quality standards and specifications set out by us. In addition, the supplier shall also be held responsible for the deliverable goods having been manufactured in compliance with applicable European Union statutory provisions as well as the applicable national laws of the EU member states or states of the European Economic Area (as applicable) and the goods’ fulfilling all requirements necessary for them to be imported into and marketed as well as sold in the EU. In particular, the environmental protection provisions and – to the extent drugs, medical products, nutritional supplements and/or cosmetics or products which are used in connection with the manufacture of the aforementioned product categories are to be supplied – the Good Manufacturing Practice (GMP) requirements shall also be upheld. The supplier shall also be held responsible for the sold goods being free of rights of third parties that are in conflict to the agreement entered into between the supplier and us. | 9.2. Az alkalmazandó jogszabályok értelmében a szállító különösen azért felel, hogy az áru a kockázatátszállás időpontjában a megállapodás szerinti tulajdonságokkal rendelkezzen és alkalmas legyen a szerződésben meghatározott vagy – ennek hiányában – a szokásos felhasználásra. Különösen fontos elvárás, hogy az áruk megfeleljenek az általunk meghatározott minőségi előírásoknak és specifikációknak. Ezen túlmenően a szállító felelős annak garantálásáért is, hogy a szállítandó árukat az Európai Unió vonatkozó jogszabályi rendelkezéseinek, valamint az EU-tagállamok vagy az Európai Gazdasági Térséghez tartozó országok (ahogy releváns) vonatkozó nemzeti jogszabályainak megfelelően gyártották, és hogy azok megfelelnek az EU-ba történő behozatal, forgalomba hozatal és forgalmazás valamennyi követel-ményének. Különösen betartandók a környezetvédelmi rendelkezések, valamint – amennyiben gyógyszerek, gyógyászati termékek, táplálékkiegészítők és/vagy kozmetikumok, illetve az előbbi termékkategóriák gyártásával kapcsolatban használt termékek szállítására kerül sor – a „jó gyártási gyakorlat” (Good Manufacturing Practice) követelményei. A szállító felelős továbbá azért is, hogy az eladott árukon ne álljanak fent harmadik felek olyan jogai, amelyek ütköznek a szállító és a STADA között létrejött megállapodással. |
|  |  |
| 9.3. In case of defects, the supplier shall initially be obliged to rectify defects by way of either (as decided by us) eliminating the defect or effecting a substitute delivery (new or additional delivery) within an appropriate time period set by us. If the supplier does not fulfil his rectification obligation within the reasonable time period specified by us, then we shall be entitled to rectify the defect ourselves and to claim compensation for the expenses necessary for this or an appropriate advance payment. If the supplier has failed to rectify the defect pursuant to the above or such rectification is unreasonable to us (for example due to particular urgency, due to the operational safety being endangered or due to disproportionate damages being imminent), we shall not be obligated to set a time period for rectification; we will inform the supplier of any such circumstances without undue delay and, to the extent this is possible, ahead of time. | 9.3. Hibák esetén a szállító először is köteles a hibákat (választásunk szerint) a hiba utólagos kijavításával vagy az általunk meghatározott megfelelő határidőn belüli kicseréléssel (új vagy pótlólagos szállítással) orvosolni*.* Amennyiben a szállító a STADA által meghatározott észszerű határidőn belül nem tesz eleget ezen kötelezettségének, a STADA jogosulttá válik arra, hogy a hibát maga orvosolja, és az ezzel összefüggésben felmerülő költségei megtérítését vagy megfelelő előleg megfizetését követelheti. Ha a szállító elmulasztotta a hiba fentiek szerinti orvoslását, vagy az nem lenne észszerű megoldás a STADA számára (például különösen sürgős esetben, az üzembiztonság veszélyeztetése esetén, vagy ha aránytalan kár bekövetkezése fenyeget), a STADA nem köteles határidőt szabni a hiba orvoslására, ugyanakkor vállalja, hogy ilyen körülmények fennállása esetén haladéktalanul vagy, amennyiben lehetséges, előre tájékoztatja a szállítót. |
|  |  |
| 9.3. Rectification pursuant to the above shall also include removing the defective goods and subsequently re-installing, if the goods have in accordance with their type and intended purpose been installed into another object or attached to another object; our statutory claims relating to reimbursement of corresponding expenses shall remain unaffected. The expenses which are necessary for the inspection and rectification shall be borne by the supplier even if it turns out that there was not a defect after all. Our liability for damages resulting from unjustified requests to remedy a defect shall remain unaffected, provided that we shall only be liable if and to the extent we either intentionally or grossly negligently did not recognize that the goods were after all not defective. | 9.3. Ha az árut típusának és rendeltetésének megfelelően más tárgyba építették be vagy más tárggyal kapcsolták össze, a hiba fentiek szerinti orvoslása a hibás áru eltávolítását, majd későbbi ismételt telepítését is magában foglalja, a kapcsolódó költségek megtérítése iránti jogszabályon alapuló követelések sérelme nélkül. A hiba kivizsgálásával és orvoslásával összefüggő indokolt költségeket abban az esetben is a szállító tartozik viselni, ha végül nem nyer alátámasztást a hiba fennállása. A STADA felelőssége az indokolatlan hibajavítási igényekből eredő károkért változatlanul fennmarad azzal, hogy a STADA csak akkor és annyiban vonható felelősségre, ha és amennyiben szándékosan vagy súlyosan gondatlanul eljárva nem ismerte fel, hogy nem is volt hibás az áru. |
|  |  |
| 9.4. In order to allow for a smooth production process, we are entitled to rectify smaller defects ourselves with the prior consent of the supplier. Any costs resulting from this may be invoiced to the supplier. Any further liability rights for defects shall remain unaffected by this. | 9.4. A zökkenőmentes termelés érdekében a STADA a kisebb hibákat a beszállító előzetes hozzájárulásával önállóan is kijavíthatja, és az ebből eredő költségeket kiszámlázhatja a szállító felé. Ez a rendelkezés a hibákért vállalt felelősséggel kapcsolatos egyéb jogokat nem érinti. |
|  |  |
| 9.5. In addition, we shall in cases of material defects or defects of title relating to the goods be entitled to reduce the purchase price or rescind the agreement pursuant to applicable statutory law. Furthermore, we shall also be entitled to claim damages or reimbursement of expenses pursuant to applicable statutory law. | 9.5. Ezenkívül a STADA az árukban felmerülő lényeges vagy a jogszerű használatot érintő hibák esetén a vételár csökkentésérevagy a szerződéstől való elállásra is jogosult avonatkozó jogszabályi előírások szerint. Ezen túlmenően a STADA kártérítést, illetve költségtérítést is követelhet a vonatkozó jogszabályi előírások szerint. |
|  |  |
| **10. RECOURSE AGAINST SUPPLIERS** | **10. SZÁLLÍTÓKKAL SZEMBENI VISSZKERESET** |
|  |  |
| 10.1. In addition to our other claims for defects, we shall be fully entitled to all recourse claims within a supply chain. In particular, we shall be entitled to request from the supplier the exact type of rectification (eliminating the defect or effecting the substitute delivery) which we owe our own customer in the specific case at hand (where applicable). Our right to choose pursuant to statutory law (Ptk. section 6:159 paragraph 2) shall remain unaffected by this. | 10.1. A STADA a hibákkal összefüggő egyéb igények érvényesítése mellett visszkereseti igénnyel is élhet. Ezen belül a STADA jogosult arra, hogy a szállítótól a hiba orvoslásának ugyanazt a formáját (hibajavítás vagy pótszállítás) kérje, amellyel a STADA a konkrét esetben saját vevői felé tartozik (ha releváns), ez azonban nem érinti a STADA jogszabályban (Ptk. 6:159. § (2) bekezdésében) biztosított választási jogát. |
|  |  |
| 10.2. Prior to acknowledging or fulfilling a rectification claim asserted by one of our customers, we shall inform the supplier accordingly and, after having provided him with a brief description of the factual circumstances, request a written statement. If and to the extent the supplier does not within a reasonable time period provide the substantiated statement, then any rectification claim actually fulfilled by us shall for the purposes of the agreement with the supplier be deemed to have been owed to our customer. | 10.2. Amennyiben valamely ügyfél jogorvoslati igényt kíván érvényesíteni a STADA-val szemben, a STADA ezen igény elismerése vagy teljesítése előtt megfelelően tájékoztatja erről a szállítót, és a tényállás rövid ismertetése után írásbeli nyilatkozatot kér tőle. Ha és amennyiben a szállító észszerű határidőn belül nem küldi meg indoklással alátámasztott nyilatkozatát, abban az esetben a STADA által ténylegesen teljesített jogorvoslati igény a szállítóval kötött megállapodás alkalmazásában a STADA ügyfelét jogosan megillető követelésnek tekintendő. |
|  |  |
| 10.3. Recourse claims within a supply chain shall also be deemed applicable if the defective good has been processed further by us or by another entrepreneur, for example via installation into another object. | 10.3. Az ellátási láncon belüli visszkereseti igényeket akkor is érvényesnek kell tekinteni, ha a hibás árun akár a STADA, akár valamely másik vállalkozó további feldolgozást végzett, például egy másik tárgyba való beépítéssel. |
|  |  |
| **11. PRODUCT LIABILITY** | **11. TERMÉKFELELŐSSÉG** |
|  |  |
| 11.1. If and to the extent a third party has based on the product liability written in the Ptk, Medicines Act (*Gytv*), Act on general rules of the protection of environment, applicable torts law provisions or comparable domestic or foreign statutory laws asserts a claim against us, then the supplier shall be obligated to indemnify us against all costs and damages of third parties if the reason which the claims in question are based on is a faulty delivery attributed to the supplier or such reason lies within his range of command and organization and the supplier would himself be liable in relation to third parties pursuant to the aforementioned laws. | 11.1. Ha és amennyiben valamely harmadik fél a Ptk. termékfelelősségre vonatkozó szabályai, Gyógyszertörvény (*Gytv)* vagy a környezet védelmének általános szabályairól szóló törvény vagy valamely szerződésen kívüli károkozásra vonatkozó jogszabályi rendelkezések vagy hasonló hazai vagy külföldi jogszabályok alapján követelést támaszt a STADA-val szemben, abban az esetben a szállító köteles kártalantani a STADA-t a harmadik fél valamennyi költsége és kára vonatkozásban, ha a követelés a szállítónak tulajdonított hibás szállítás miatt vagy a szállító érdekkörében merült fel, és a szállító a fenti jogszabályok értelmében maga is felelősséggel tartozna harmadik személyekkel szemben. |
|  |  |
| 11.2. The aforementioned indemnification and damages obligation shall also apply in such cases in which we due to a defect attributable to the supplier issue a recall action or a comparable commercial action or in which we are exposed to or forced to ward off market surveillance measures issued by the relevant market surveillance authorities. We will – to the extent possible and reasonable - inform the supplier about the content and extent of recall actions and give him an opportunity to make a statement. Further claims pursuant to statutory law shall remain unaffected. | 11.2. A fenti kártérítési és kártalanítási kötelezettség azon esetekben is fennáll, ahol a STADA a szállítónak felróható hiba miatt visszahívásra vagy hasonló kereskedelmi intézkedésre, vagy az illetékes piacfelügyeleti hatóságok által kezdeményezett intézkedések eltűrésére vagy elhárítására kényszerül. A STADA – a lehetséges és észszerű mértékig – tájékoztatja a szállított a visszahívások akciók tartalmáról és mértékéről, valamint lehetőséget biztosít a nyilatkozattételre a szállító számára. Ezen rendelkezés nem érinti a jogszabályok szerinti egyéb követeléseket. |
|  |  |
| 11.3. For the duration of the agreement, the supplier shall at its own cost for damages caused by him, his personnel or other vicarious agents or other representatives through or in connection with services provided, goods or property delivered enter into a business liability, product liability and recall cost insurance with a sum insured that is market standard and risk commensurate, which shall, however, under no circumstances be for less than five million (5.000.000) EUR lump sum per insured event for damage to persons, property and/or financial losses. The supplier shall upon our request provide to us a relevant insurance cover note. | 11.3. A szállító a megállapodás fennállásának idejére köteles az általa nyújtott szolgáltatások vagy az általa szállított áruk vagy eszközök révén vagy azokkal összefüggésben a szállító vagy a szállító alkalmazottai, egyéb teljesítési segédei vagy más képviselői által okozott károkra vonatkozóan, saját költségén, a piaci normáknak és a kockázatoknak megfelelő, de biztosítási eseményenként legalább 5.000.000 EUR (ötmillió euró) átalányösszegű, személyi, vagyoni és/vagy pénzügyi károkra vonatkozó üzleti felelősség-, termékfelelősség- és termékvisszahívás-biztosítást kötni. A szállító a STADA kérésére köteles bemutatni a vonatkozó biztosítási fedezet igazolását. |
|  |  |
| **12. RETENTION OF TITLE** | **12. A TULAJDONJOG FENNTARTÁSA** |
|  |  |
| 12.1 To the extent we contribute materials, parts or products to the supplier (hereinafter ***Contributions***), we shall retain the title to such materials, parts or products. Any processing or conversion of such Contributions shall be deemed to have been performed for us. In case processing or mixing occurs, we shall acquire ownership or co-ownership of the new goods proportional to the extent of the value of our Contributions relative to the value of any other processed objects at the time of processing. The same shall apply in case a delivered product is processed further by us, in which case we shall be considered its manufacturer and shall pursuant to the applicable law acquire (co-)ownership of the finished product at the latest at the time of processing. | 12.1 Amennyiben a STADA anyagokat, alkatrészeket vagy termékeket bocsát a szállító rendelkezésére (a továbbiakban: ***Anyagok***), a STADA fenntartja azilyen Anyagokon, alkatrészeken vagy termékeken fennálló tulajdonjogát. Az ilyen Anyagok bármilyen feldolgozása vagy átalakítása úgytekintendő, mintha azt a STADA számára végezték volna el. Amennyiben feldolgozásra vagy kombinálásrakerül sor, a STADA az Anyagai értékének az egyéb feldolgozott tárgyak feldolgozáskori értékéhez viszonyított arányában szerez tulajdonjogot vagy résztulajdonjogot az újonnan létrehozott termékeken. Ugyanez vonatkozik arra az esetre is, ha a STADA végzi valamely leszállított termék további feldolgozását, mely esetben a STADA minősül az új termék gyártójának, és a vonatkozó jogszabályok értelmében legkésőbb a feldolgozás időpontjában (társ)tulajdonjogot szerez a készterméken. |
|  |  |
| 12.2. Contributions shall be labelled as “Owned by STADA”, be stored appropriately and separately and insured against all the usual risks, in particular against theft, fire and water damage. Pledging or security transfers to third parties of Contributions or of goods (co-)owned by us are not permitted. If third parties attempt to access Contributions or goods (co-)owned by us, the supplier shall inform them of our (co-)ownership and shall immediately inform us of the third party’s attempt. | 12.2. Az Anyagokat „A STADA tulajdona” jelöléssel kell ellátni, megfelelően és elkülönítve kell tárolni, valamint biztosítani kell minden szokásos kockázat, de különösen lopás, tűz és vízkár ellen. Az Anyagok és a STADA (társ)tulajdonában lévő árukon nem alapítható biztosíték vagy zálogjog harmadik fél javára. Amennyiben valamely harmadik fél megkísérel hozzáférni az Anyagokhoz vagy a STADA (társ)tulajdonában lévő árukhoz, a szállító köteles tájékoztatni ezen harmadik felet a STADA (társ)tulajdonjogáról, valamint a STADA-t is köteles haladéktalanul tájékoztatni a harmadik fél hozzáférési kísérletéről. |
|  |  |
| **13. CONSTRUCTION PROTECTION AND TOOLS** | **13. ESZKÖZÖK ÉS SZERSZÁMOK** |
|  |  |
| 13.1. Documents and resources provided by us, such as for example final artworks, samples, plans, films, tools and models, shall remain our property and shall be treated confidentially. In particular, these shall not be used for other purposes, copied nor provided to third parties. The supplier is obligated to store these in an appropriate manner and without further cost to us. After completion of the order, these objects shall, to the extent not agreed differently, upon our request be returned to us which request we may make at any given time. Final artworks shall in any case be returned to us after completion of the order without undue delay. | 13.1. A STADA által biztosított dokumentumok és források, így például a végleges műtárgyak, minták, tervek, filmek, szerszámok és sablonok a STADA tulajdonában maradnak, és bizalmasan kezelendők. Különösen tilos előbbieket egyéb célra felhasználni, lemásolni vagy harmadik fél rendelkezésére bocsátani. A szállító köteles ezen tárgyakat megfelelő módon és a STADA számára további költség felszámítása nélkül tárolni, majd a megrendelés teljesítését követően – eltérő megállapodás hiányában – a STADA bármikor jelzett kérésére visszaszolgáltatni. A végleges műtárgyakat a megrendelés teljesítését követően minden esetben indokolatlan késedelem nélkül vissza kell juttatni a STADA-hoz. |
|  |  |
| 13.2. In case it has been agreed that we will pay for the costs of the tools, then we shall acquire unrestricted ownership of the tools in question immediately after having paid such costs. In case not agreed otherwise, the tools shall remain with the supplier by way of loan until the respective order or orders have been completed. The same shall also apply for tools regarding which the parties mutually agree that the relevant costs are included in the price of the purchased goods. The supplier is obligated to keep tools and attachments in operational condition without additional costs to us and to return them to us after fulfilment of the order. Such tools may only be used for purposes other than the manufacture of articles ordered by us with our prior written consent. The supplier shall only have a right of retention if his counter claim is undisputed or has been finally determined by a court. | 13.2. Amennyiben a szerszámok költségét a felek megállapodása alapján a STADA állja, úgy a STADA közvetlenül ezen költségek megfizetését követően korlátlan tulajdonjogot szerez a szóban forgó szerszámokon. Ellenkező megállapodás hiányában a szerszámok az adott megrendelés vagy megrendelések teljesítéséig kölcsönben maradnak a szállítónál. Ugyanez vonatkozik azokra a szerszámokra is, amelyek tekintetében a felek kölcsönösen abban állapodnak meg, hogy a megvásárolt termékek ára a szerszámok költségét is tartalmazza. A szállító köteles a szerszámokat és tartozékaikat többletköltség felszámítása nélkül üzemképes állapotban tartani, és a megrendelés teljesítését követően a STADA részére visszaszolgáltatni. Ezen szerszámok a STADA által megrendelt termékek előállításától eltérő célra csak a STADA előzetes írásbeli hozzájárulásával használhatók. A szállító a szerszámokat csak akkor tarthatja vissza, ha ellenkövetelése nem vitatott, vagy jogerős bírósági határozattal megállapításra került. |
|  |  |
| **14. STATUTE OF LIMITATION** | **14. ELÉVÜLÉSI IDŐ** |
|  |  |
| 14.1. The parties’ mutual claims against one another shall become time-barred pursuant to the applicable legal provisions, to the extent not provided otherwise below. | 14.1. A felek egymással szembeni kölcsönös követelései az alkalmazandó jogszabályok szerint évülnek el, amennyiben arról az alábbiakban másként nem rendelkeznek. |
|  |  |
| 14.2. In deviation from section 6:22 paragraph 1 Ptk, the general limitation period for claims for defects shall be one (1) year starting at the transfer of risk to us. To the extent an acceptance is agreed upon, the limitation period shall begin with the acceptance. The one (1) year long limitation period shall also apply to claims arising out of defects in title, provided that the statutory limitation term for third parties’ *in rem* claims to return (section 6:22 paragraph 1 Ptk) shall remain unaffected. | 14.2. A Ptk 6:22. § (1) bekezdésétől eltérően a hibákkal kapcsolatos követelések általános elévülési ideje 1 (egy) év, amely a kockázatátszállással kezdődik. Amennyiben a felek átvételben állapodtak meg, az elévülési idő az átvétellel kezdődik. Az 1 (egy) éves elévülési idő a jogcímmel kapcsolatos hibákból eredő követelésekre is vonatkozik, ugyanakkor ezen rendelkezés nem érinti a harmadik felek visszaszolgáltatással kapcsolatos *dologi* követeléseire vonatkozó törvényes elévülési időt (a Ptk. 6:22 § (1) bekezdés). |
|  |  |
| 14.3. The general limitation period applies to all claims resulting from contractual liability claims for defects.  | 14.3. A hibákkal kapcsolatos, szerződésen alapuló felelősségből eredő követelésekre az általános elévülési idő vonatkozik.  |
|  |  |
| **15. DUTY OF CARE AND CONFIDENTIALITY OBLIGATION** | **15. GONDOSSÁGI KÖTELEM ÉS TITOKTARTÁSI KÖTELEZETTSÉG** |
|  |  |
| 15.1. The supplier is obligated to treat all documents which he has received in the context of the business relationship with us as well as all information received from us that by its nature is to be viewed as our trade secrets or internal information as confidential information, treat them with the strictest confidentiality towards third parties and only provide them to employees on a “need to know”-basis. Disclosure or reproduction of such information shall only be permitted if and to the extent it is necessary for fulfilment of the supply agreement or has been previously permitted by us in writing. Upon our request, the supplier shall return the documents to us. Our ownership rights to the confidential information shall in any case remain unaffected. | 15.1. A szállító a STADA-val folytatott üzleti kapcsolat során rendelkezésére bocsátott valamennyi dokumentumot, valamint a STADA által tudomására hozott és jellegéből eredően üzleti titoknak vagy belső információnak tekintendő minden információt köteles bizalmasan, harmadik személyekkel szemben a legszigorúbb titoktartás mellett kezelni, és azokat csak „szükség szerint” bocsáthatja alkalmazottai rendelkezésére. Az ilyen információk közlése, illetve lemásolása kizárólag akkor és olyan mértékben megengedett, ha és amennyiben az a szállítási szerződés teljesítéséhez szükséges, vagy ha azt a STADA előzetesen írásban engedélyezte. A szállító a STADA ez irányú kérése esetén köteles a dokumentumokat a STADA részére visszaszolgáltatni. A STADA minden körülmények között fenntartja a bizalmas információkhoz fűződő tulajdonosi jogait. |
|  |  |
| 15.2. In addition, the supplier is obligated to treat the business relation with us with the strictest confidentiality towards third parties if and to the extent we have not previously permitted such a disclosure in writing. | 15.2. A szállító köteles továbbá a STADA-val fennálló üzleti kapcsolatát harmadik felek előtt a legszigorúbban titokban tartani, kivéve, ha és amennyiben a STADA előzetesen írásban engedélyezte ezen üzleti kapcsolat nyilvánosságra hozatalát. |
|  |  |
| 15.3. Products which were tailor-made for us may not be referred to, pictured or described in any of the supplier’s advertisements without our prior written consent. | 15.3. A STADA részére egyedileg gyártott termékeket tilos a szállító reklámjaiban a STADA előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül megemlíteni, ábrázolni vagy ismertetni. |
|  |  |
| 15.4. The supplier is obligated to return all documents or information to us as soon as he no longer requires them to fulfil his contractual obligations, but at the latest at the end of the business relationship with us. In cases in which a return is not possible, he shall be obligated to irretrievably destroy or delete them. Statutory retention requirements shall remain unaffected. | 15.4. A szállító köteles minden dokumentumot és adatot haladéktalanul visszaszolgáltatni a STADA-nak, amint azokra nincs többé szüksége szerződéses kötelezettségei teljesítéséhez, de legkésőbb a STADA-val fennálló üzleti kapcsolat megszűnésekor. Abban az esetben, ha a visszaszolgáltatás nem lehetséges, a szállító köteles a dokumentumokat és adatokat oly módon megsemmisíteni vagy törölni, hogy azokat a későbbiekben ne lehessen ismételten helyreállítani. Mindezen rendelkezések nem érintik a jogszabályban előírt dokumentum- és adatmegőrzési követelményeket. |
|  |  |
| **16. SAFETY REGULATIONS** | **16. BIZTONSÁGI ELŐÍRÁSOK** |
|  |  |
| If and to the extent the supplier has works performed on our premises, he is obligated to at his own costs take out voluntary insurances which cover all damages that might arise for us in connection with these works by the supplier and/or his vicarious agents, respectively. In addition, the supplier shall also be obligated to abide by the STADA factory regulations and safety standards and accident prevention regulations during his presence on our premises, comply with any instructions of our local security officers without undue delay and ensure that also his vicarious agents (if any) shall abide by and comply with these. | Ha és amennyiben a szállító munkálatokat végez a STADA telephelyén, köteles saját költségére olyan önkéntes biztosításokat kötni, amelyek fedezik mindazokat a károkat, amelyek a szállító és/vagy teljesítési segédeiáltal végzett munkálatokkal kapcsolatban a STADA-nál felmerülhetnek. A beszállító köteles továbbá a STADA telephelyén való tartózkodása alatt a STADA gyári előírásait, valamint a vonatkozó biztonsági előírásokat és balesetvédelmi szabályokat maradéktalanul betartani, továbbá haladéktalanul teljesíteni a helyi munkavédelmi vezetők utasításait, és biztosítani, hogy teljesítési segédei (ha van ilyen) is betartsák és teljesítsék ezeket. |
|  |  |
| **17. DATA PROTECTION LAW** | **17. ADATVÉDELMI TÖRVÉNY** |
|  |  |
| If and to the extent we collect and/or process data of the supplier in order to enter into, execute and/or end the contractual relationship with the supplier, such collecting and/or processing shall be carried out pursuant to the applicable statutory specifications relating to data protection, in particular the GDPR. Further information regarding this can be found in our data privacy policy. | Ha és amennyiben a STADA a szállítóval való szerződéses kapcsolat megkötése, végrehajtása és/vagy megszüntetése érdekében szállítói személyes adatokat gyűjt és/vagy kezel, az ilyen adatgyűjtést és/vagy adatkezelést az adatvédelemre vonatkozó hatályos jogszabályi előírások, különösen a GDPR rendelkezései szerint végzi. Ezzel kapcsolatos további információért, kérjük tekintse meg adatkezelési tájékoztatónkat.  |
|  |  |
| **18. MISCELLANEOUS** | **18. VEGYES RENDELKEZÉSEK** |
|  |  |
| 18.1. Assignments of claims against us shall only be effective with our prior written consent.  | 18.1. A STADA-val szemben támasztott követelések engedményezése csak a STADA előzetes írásbeli hozzájárulása esetén tekintendő érvényesnek. |
|  |  |
| 18.2. These GTCs and the contractual relationship between us and the supplier shall be governed by the laws of Hungary under exclusion of the UN Sales Convention. | 18.2. A jelen ÁBF-re, valamint a STADA és a szállító között fennálló szerződéses kapcsolatra Magyarország joga tekintendő irányadónak, az ENSZ Adásvételi Egyezményének kizárása mellett. |
|  |  |
| 18,3, Subject to section 3.1 or unless otherwise agreed, the place of performance shall be the registered office of STADA (1133 Budapest, Váci út 116-118. Agora Tower. ép. 11. em.). | 18.3. Amennyiben arról a 3.1. pont másként nem rendelkezik, vagy a felek ettől eltérően nem állapodnak meg, a teljesítés helyea STADA székhelye (1133 Budapest, Váci út 116-118. Agora Tower. ép. 11. em.). |
|  |  |
| 18.4. If the supplier is a merchant pursuant to the meaning of the Ptk, then the exclusive venue for all disputes resulting from the contractual relationship, including disputes in relation to promissory notes or cheques, shall be Hungary, in front of the Budai Metropolitan Court or – depending on the value of the subject matter of the dispute – Budakörnyéki Court. For proceedings initiated by us, we shall also have the right to instead elect to have the general place of jurisdiction of the supplier be deemed the agreed place of jurisdiction. Applicable overriding statutory legislation, in particular as may relate to exclusive venues, shall remain unaffected. | 18.4. Ha a szállító a Ptk. alapján vállalkozás, abban az esetben a szerződéses jogviszonyból eredő jogviták rendezésének kizárólagos helye Magyarország, ekként a Felek a jogvitájuk rendezésére a magyar bíróságok kizárólagos joghatóságát kötik, továbbá pertárgy értéktől függően Budai Központi Kerületi Bíróság, illetve a Budapest Környéki Bíróság kizárólagos hatáskörét és illetékességét kötik ki. A STADA az általa kezdeményezett eljárások esetében a szállító székhelye szerinti helyet is kikötheti a bíráskodás helyeként. Ezen rendelkezések nem érintik az ezeket esetlegesen felülíró vonatkozó, így különösen a kizárólagos joghatóságot előíró, jogszabályi rendelkezéseket. |
|  |  |
| This GTCs have been drafted in Hungarian and in English; in case of discrepancy the Hungarian version shall prevail.  | A jelen ÁBF magyar és angol nyelven készült, bármely eltérés esetén a magyar nyelvű változat az irányadó. |
|  |  |
|  |  |